

IV SALÃO  
EDUFRGS



múltipla



**UNIVERSIDADE**

inovadora



inspiradora

<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2017: IV SALÃO EDUFRGS
<b>Ano</b>	2017
<b>Local</b>	Campus do Vale - UFRGS
<b>Título</b>	Bases teórico-metodológicas para elaboração de um glossário bilíngue (português-inglês) de Treinamento de Força: subsídios para o tradutor
<b>Autor</b>	MARCIA DOS SANTOS DORNELLES

## **Bases teórico-metodológicas para elaboração de um glossário bilíngue (português-inglês) de Treinamento de Força: subsídios para o tradutor**

**Justificativa:** O terminógrafo, ao elaborar um produto terminográfico bilíngue para tradutores, deve preocupar-se não só em repertoriar, nas duas línguas, os termos usuais de uma (sub)área do conhecimento, mas também em apresentá-los inseridos em suas combinatórias típicas. Isso porque o tradutor precisa produzir um texto que soe natural aos seus leitores. **Objetivos:** 1. Apresentar bases teórico-metodológicas para a elaboração de um glossário português-inglês de termos do Treinamento de Força (TF). 2. Oferecer um protótipo de glossário destinado a auxiliar tradutores brasileiros que trabalhem na direção português→inglês, bem como pesquisadores e estudantes dessa temática. 3. Descrever o comportamento dos termos em português e inglês, e das unidades fraseológicas especializadas (UFE) eventivas (BEVILACQUA, 2003; 2004) em português nos artigos científicos sobre TF. **Referencial teórico:** Valemo-nos dos princípios da Teoria Comunicativa da Terminologia e dos fundamentos e diretrizes da Linguística de *Corpus*. Destacam-se no estudo os temas da variação terminológica, da tradução funcional e do artigo científico como gênero especializado. **Materiais e metodologia:** O *corpus* de estudo foi constituído de 70 artigos de periódicos científicos de destaque no âmbito do TF, escritos originalmente em português e inglês. São, portanto, dois *subcorpora* comparáveis. Para sua exploração e análise, utilizamos o *software* AntConc. Material de apoio: livros-texto e artigos científicos de referência sobre TF; um glossário particular de Educação Física; a Terminologia Anatômica Internacional; Google Acadêmico; Wikipédia; entre outros. Também colaboraram dois consultores especialistas em TF. **Resultados:** Além de descrever o comportamento dos termos em português e inglês, e das UFE eventivas em português nos artigos sobre TF, oferecemos um protótipo de glossário composto de árvore de domínio em português, com 71 unidades terminológicas (UT); Guia do usuário; Lista de termos em português, com 30 UT-lema e 89 UT variantes; 30 fichas terminológicas; e 78 termos em inglês, sendo 30 equivalentes preferenciais e 48 variantes.